UMA SELEÇÃO DE MATERIAL BIBLIOGRÁFICO SOBRE TRADUÇÃO E CORPORA

Stella E. O. Tagnin
USP

Por questões práticas, o material é apresentado em dois grandes grupos: **livros** e **artigos**. Os livros tendem a ser obras mais gerais tanto sobre a Lingüística de Corpus, quanto sobre os temas abordados nos artigos, o que acaba por ocasionar certa sobreposição inevitável. Dentre os periódicos, são destacados dois números especiais do *Meta* e do *Journal of Corpus Linguistics,* que tratam de corpora e tradução. Os artigos, por sua vez, são elencados segundo os temas tratados. Muitas vezes, no entanto, poderiam também ser incluídos em outros grupos por abrangerem mais de um tema, de modo que seria conveniente fazer uma leitura geral da bibliografia apresentada.

Desnecessário salientar que se trata de um recorte e, por isso mesmo, seletivo. Muitas outras obras há, mas seria impossível relacioná-las todas, quer por restrições de espaço, quer até mesmo por não as conhecermos.

1. Livros

Altenberg B. & S. Granger (orgs.) *Lexis in Contrast: Corpus-Based Approaches.* Amsterdam: John Benjamins.

Berber Sardinha, A. P. (2002) *Lingüística de Corpus.* São Paulo: Editora Manole.

Bernardini, S. and F. Zanettin (eds.) (2000). *I corpora nella didattica della traduzzione.* Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Proceedings of the Workshop "Corpus use and learning to translate". Forli/ Bertinoro, 14-15.11. 1997, Bologna: CLUEB.

Biber, Douglas, S. Conrad. & R. Reppen (1998) *Corpus Linguistics: investigating language structure and use.* Cambridge: Cambridge University Press.

Botley, S., McEnery, T., & Wilson, A. (orgs.) (2000). *Multilingual Corpora in Teaching and Research.* Amsterdam/Atlanta,GA: Rodopi.

Bourigault, D., C. Jacquemin, & M.-C. L'Homme (eds.) (2001) *Recent Advances in Computational Terminology.* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Bowker, L. (2002) *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction.* Ottawa: University of Ottawa Press.

Bowker, Lynn & Jeniffer Pearson (2002). *Working with Specialized Language – A practical guide to using corpora*, London/New York: Routledge.

Bowker, Lynne, Michael Cronin, Dorothy Kenny and Jennifer Pearson (eds.) *Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies.* Manchester: St. Jerome.

Kenny, D. (2001) *Lexis and Creativity in Translation - A Corpus-Based Study.* Manchester: St.Jerome

Johansson S. & S. Oksefjell (orgs.) (1998). *Corpora and Cross-Linguistic Research - Theory, Method, and Case Studies.* Rodopi: Amsterdam.

Laviosa, S. (2002) *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications.* Amsterdam: Rodopi.

Lewandowska-Tomaszczyk, B. & P. J. Melia (eds.) *PALC'99: Practical Applications in Language Corpora.* Frankfurt: Peter Lang.

Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara and Patrick James Melia (eds.) *PALC '97 Practical Applications in Language Corpora.* Lodz: Lodz University Press.

Maia, B., J. Haller & M. Ulrych (eds.) (2002) *Training the Language Services Provider for the New Millenium.* Porto: Universidade do Porto.

McEnery, T., & Wilson, A. (1993) "Corpora and Translation: Uses and Future Prospects", UCREL Technical Papers, University of Lancaster.

McEnery, Tony & Andrew Wilson (1997). *Corpus Linguistics,* Edinburgh: Edinburgh University Press.

Melamed, I. D. (2001) *Empirical Methods for Exploiting Parallel Texts.* Cambridge, Mass: MIT Press.

Pearson, J. (1998) *Terms in Context*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.

Tognini-Bonelli, E. (2001) *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam/ Atlanta,GA: John Benjamins.

Teubert, W., Tognini-Bonelli, E., & Volz, N. (orgs.) (1998) *Translation Equivalence - Proceedings of the Third TELRI European Seminar*. Birmingham: TELRI / Institut für Deutsche Sprache / Tuscan Word Centre.

Veronis, Jean (ed.) (2000) *Parallel Text Processing – Alignment and Use of Translation Corpora.* Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.

2. Números especiais de periódicos

Laviosa, S. (org.) (1998) "L'Approche basée sur le corpus/The Corpus-based approach" Special issue of Meta 43(4).

Teubert, Wolfgang (org.) (2001). "Corpus Linguistics and Lexicography", *International Journal of Corpus Linguistics* vol. 6 (Special Issue).

3. Artigos

3.1. Construção de Corpora

Atkins, Sue & Jeremy Clear. (1992). "Corpus Design Criteria", *Literary and Linguistic Computing*, vol. 7, no. 1, 1-16.

Frankenberg-Garcia, A. (2002) "COMPARA, a Web-searchable corpus of Portuguese and English parallel texts". Trabalho apresentado no Simpósio "Lingüística de Corpus", no XII InPLA, PUC/SP, 25 a 26 de abril de 2002.

Laviosa, S. (2000) "TEC: A Resource for Studying What Is 'in' and 'of' Translational English". Trabalho apresentado na conferência 'Research Models in Translation Studies', UMIST, Manchester, 28 abril de 2000.

Laviosa, Sara (1998) "The English Comparable Corpus: A Resource and a Methodology", in Lynne Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny and Jennifer Pearson (eds.) *Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies.* Manchester: St. Jerome, pp 101-112.

Santos, Diana & E. Bick (2000) "Providing Internet access to Portuguese corpora: the AC/DC project", in Gavriladou M., G. Carayannis, S. Markantonatou, S.Piperidis & G. Stainhaouer (eds.) *Proceedings of the Second International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC2000*, pp. 205-210.

Tagnin, Stella E. O. (2002). "Taking off in Brazil: COMET – A multilingual corpus for teaching and translation". Comunicação apresentada em The 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora of Modern and Medieval English - ICAME 2002 – The Theory and Use of Corpora, Gotemburgo, Suécia, 22-26/05/2002.

Thompson, Henry S. (1998). "Theoretical and practical aspects of multilingual corpus construction: the MLCC experience".

IV Jornades de corpus Lingüístics 1996-1997, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 35-39.

Zanettin, Federico (2000) "Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis", in Maeve Olohan (ed.) *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I – Textual and Cognitive Aspects.* Manchester, UK/ Northampton, MA: St. Jerome Publishing, pp 105-118.

3.2   Ferramentas computacionais para tradutores

Austermühl, F. (2001) *Electronic Tools for Translators.* Manchester: St. Jerome.

Barlow, M. (1995) "ParaConc: A concordancer for parallel texts", *Computers & Texts*, 10.

Berber Sardinha, A. P. (2001) "Lingüística de Corpus e tradução: Algumas ferramentas computacionais" Trabalho apresentado no VIII Encontro Nacional de Tradutores e II Encontro Internacional de Tradutores, Belo Horizonte, 23-27 de julho de 2001.

Christ, Oliver, B. Schulze, A. Hofmann & E. Koenig (1999) "The IMS Corpus Workbench: Corpus Query Processor (CQP): User's Manual", Institute for Natural Language Processing, University of Stuttgart, March 8, 1999 (CQP V2.2) http:// www.ims.unistuttgart.de/projekte/CorpusWorkbench/ CQPUserManual/HTML/ .

Corness, P. (2002) "Multiconcord: A computer tool for cross-linguistic research", in B. Altenberg & S. Granger (orgs.)

Lexis in Contrast: Corpus-Based Approaches. Amsterdam: John Benjamins, pp 307-326.

Ebeling, J. (1998) "The Translation Corpus Explorer - A browser for parallel texts", in S. Johansson & S. Oksefjell (orgs.) *Corpora and Cross-linguistic Research - Theory, Method, and Case Studies.* Amsterdam/Atlanta,GA: Rodopi, pp 101-113.

Hofland, K., & Johansson, S. (1998) "The Translation Corpus Aligner - A program for automatic alignment of parallel texts", in S. Johansson & S. Oksefjell (orgs.) *Corpora and Cross-linguistic Research - Theory, Method, and Case Studies.* Amsterdam/Atlanta,GA: Rodopi, pp 87-100.

Santos, D., & Oksefjell, S. (2000) "An evaluation of the Translation Corpus Aligner, with special reference to the language pair English-Portuguese", in T. Nordgård (org.) *Proceedings from the 12th "Nordisk datalingvistikkdager" (Trondheim, 9-10 December 1999)* Trondheim: Department of Linguistics, NTNU, pp 191-205.

Santos, Diana & E. Ranchhod (1999) "Ambientes de processamento de corpora em português: Comparação entre dois sistemas", in *Actas do IV Encontro sobre o Processamento Computacional da Língua Portuguesa (Escrita e Falada), PROPOR* (Évora, 20-21 Setembro de 1999), pp. 257-268.

Scott, N., & Scott, M. (2000) "Empirical methodology in translation using Corpus Linguistics techniques". Trabalho apresentado na conferência 'Research Models in Translation Studies', UMIST, Manchester, 28 abril de 2000.

3.3 Corpora e Estudos da Tradução

Baker, M. (1993) "Corpus Linguistics and translation studies: Implications and applications", in M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (orgs.) *Text and technology: In honour of John Sinclair.* Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins, pp 233-250.

Baker, M. (1995) "Corpora in Translation Studies: An Overview and some Suggestions for Future Research", *Target*, 7, pp. 223-243.

Baker, M. (1996a) "Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead", in Harold Somers (ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co, pp 175-186.

Baker, Mona (1996b) "Linguistics & cultural studies: complementary or competing paradigms in translation studies?", in Angelika Lauer, Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Johann Haller & Erich Steiner, Erich (eds.) *Übersetzungswissenschaft im Umbruch: Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingem: Gunter Narr Verlag, pp. 9-19.

Baker, M. (1998) "Réexplorer la langue de la traduction: Une approche sur corpus", *Meta*, 43, pp. 480-485.

Baker, M. (1999) «The role of corpora in investigating the linguistic behaviour of professional translators», *International Journal of Corpus Linguistics*, 4:2, pp. 281-298.

Baker, Mona (2000) "Towards a methodology for investigating the style of a literary translator", *Target – International Journal of Translation Studies*, 12:2, pp. 241-266.

Halverson, Sandra. 1998. "Translation Studies and Representative Corpora: Establishing Links between Translation Corpora, Theoretical/Descriptive Categories and a Conception of the Object of Study". *Meta XLIII 4*, 1998, pp. 494-514.

Tymoczko, Maria. "Computerized corpora and the future of translation studies". *Meta XLIII, 4*, pp. 652-659.

3.4 Corpora e Ensino de Tradução

Aston, G. (1999) "Corpus use and learning to translate", *Textus*, 12, pp. 289-314.

Bowker, L. (1998) "Using specialized monolingual native-language corpora as a translation resource: A pilot study", *Meta*, 43, pp. 631-651.

Bowker, L. (1999) "Exploring the potential of corpora for raising language awareness in student translators", *Language Awareness*, 8:3/4, pp. 160-172.

Bowker, Lynn, 2000. "A Corpus-Based Approach to Evaluating Student Translations", *The Translator*, vol. 6, no. 2, pp. 183-210.

Bowker, L. (2001) "Towards a methodology for a corpus-based approach to translation evaluation", *Meta*, 46, pp. 345-364.

Bowker, L. (2002). "Towards a Collaborative Approach to Corpus Building in the Translation Classroom". In Baer, Brian. B. (ed.) *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy.* John Benjamins.

Friedbichler, I. and M. Friedbichler. (1997/2000). "The potential of domain-specific target-language corpora for the translator's workbench". In Bernardini, S. and F. Zanettin (eds.) 2000. *I corpora nella didattica della traduzzione.* Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Proceedings of the Workshop "Corpus use and learning to translate". Forli/ Bertinoro, 14-15.11. 1997, Bologna: CLUEB.

Também disponível em: http://www.sslmit.unibo.it/cultpaps.

Gavioli, L., & Zanettin, F. (1997) "Comparable corpora and translation: a pedagogic perspective". Trabalho apresentado em *Corpus Use and Learning to Translate Conference*, Advanced School of Modern Languages for Translators and Interpreters in Forlì, University of Bologna, Bertinoro, Italy, 14-15 November 1997. Também disponível no site: http:// www.sslmit.unibo.it/ cultpaps/ laura-fede.htm)

Ghadessy, M., & Gao, Y. (2001) "Small corpora and translation: Comparing thematic organization in two languages", in M. Ghadessy, A. Henry, & R. L. Roseberry (orgs.) *Small Corpus Studies and EFL - Theory and Practice.* Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 335-361.

Hansen, S., & Teich, E. (2001) "Multi-layer analysis of translation corpora: methodological issues and practical implications". Trabalho apresentado no EUROLAN 2001, the Summer

Institute on "Creation and Exploitation of Annotated Language Resources", 30 de julho a 11 de agosto de 2001, Romênia.

Maia, Belinda. (1997) "Making corpora – a learning process". In *Corpus use and learning to translate*, Advanced School of Modern Languages for Translators and Interpreters in Forlì, University of Bologna, Bertinoro, Italy, 14-15 November 1997 Disponível no site: www.sslmit.unibo.it/cultpaps/paps.htm

Mihailov, M., & Tommola, H. (2001) "Compiling parallel and text corpora: Towards automation of routine procedures", *International Journal of Corpus Linguistics*, 6: Special Issue, pp. 67-78.

Uzar, R., & Walinski, J. (2001) "Analysing the fluency of translators", *International Journal of Corpus Linguistics*, 6: Special Issue, pp. 155-166.

Outros trabalhos sobre o assunto apresentados no congresso *CULT 97*, podem ser acessados no site: www.sslmit.unibo.it/cultpaps/paps.htm .

3.5 Corpora e Terminologia

Meijs, Willem. (1996) "Linguistic Corpora and Lexicography". *Annual Review of Applied Linguistics* 16, pp. 99-114.

Pearson, Jeniffer. (2000) "Teaching terminology using electronic resources". In Botley, S., McEnery, T., & Wilson, A. (orgs.) *Multilingual Corpora in Teaching and Research*. Amsterdam/Atlanta,GA: Rodopi, pp. 223-243.

4. Referências eletrônicas

4.1 Corpora online

Cobuild Direct Corpus Sampler: http://titania.cobuild.collins.co.uk/
form.html

Produz 40 concordâncias para a palavra ou expressão de busca.
Também fornece lista de colocados.

WebCorp: http://webcorp.org.uk

Usa a Web toda como corpus. Produz concordâncias em vários
formatos. Permite acesso ao texto-fonte

British National Corpus (BNC): http://sara.natcorp.ox.ac.uk/
lookup.html

Produz 50 concordâncias para a palavra ou expressão de busca.
Indica a fonte, mas não permite acesso ao texto.

Compara: http://www.portugues.mct.pt/COMPARA/Contents.html

Corpus paralelo inglês-português composto de textos literários.
Permite vários tipos de busca.

4.2 Ferramenta de busca

WordsmithTools: http://www.liv.ac.uk/~ ms2928.wordsmith.
index.htm

Versão *demo* pode ser baixada da Internet gratuitamente. Permite uso de todas as ferramentas, porém limita número de resultados.